

ABSTRAKT

Hadijah Handayani Sibuea. Matrikelnummer. 2113132011, Die Verschiebung in der Übersetzung der Gedichte von Paul Celan. Pädagogischer Titei (S1) Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität von Medan.

Das Ziel dieser Untersuchung ist es, um die Verschiebungen in den Übersetzungen der Gedichte von Paul Celan zu beschreiben. In dieser Untersuchung wird die deskriptive qualitative Methode angewendet. Die Gedichte von Paul Celan lesen. (1) Die Übersetzung der Gedichte von Paul Celan lesen. (2) Die Bedeutung der Gedichte verstehen. (3) Die Verschiebung in der Übersetzung der Gedichte markieren. (4) Die Verschiebung in einer Tabelle sammeln und gruppieren. (5) Die Verschiebungen in den Übersetzungen der Gedichte analysieren. Die Analyse benutzt Theorie von Catford (1965:75). (6) Die Analyse der Verschiebung beschreiben. (7) Die Arbeit von einem Experten prüfen lassen. (8) Eine Zusammenfassung erstellen.

Basierend auf dem Ergebnis der Untersuchung werden die folgenden Schlussfolgerung gezogen: Es gibt fünf Verschiebungen von Cathford, die für die Gedichte von Paul Celan genutzt werden, nämlich Niveaushiftung, Strukturverschiebung, Wortklassenverschiebung, Einheitverschiebung, *Intra-System* Verschiebung. Die Strukturverschiebung am häufigsten mit einem Betrag von 313 Lyriks (60,65%). Die *Kuplet* Verschiebung ist in der zweiten Position mit einem Betrag 97 Lyriks (18,79%) . Keine Verschiebung ist in der dritten Position mit einem Betrag 49 Lyriks (9,49%). Die Einheitverschiebung ist in der vierten Position mit einem Betrag 24 Lyriks (4,65%). Die Wortklassenverschiebung ist in der fünften Position mit einem Betrag 13 Lyriks (2,71%). *Triplet* Verschiebung ist in der sechsten Position mit einem Betrag 9 Lyriks (1,74%). *Intra-System* Verschiebung ist in der siebten Position mit einem Betrag 5 Lyriks (0,96%). Niveaushiftung ist in der achten Position mit einem Betrag 4 Lyriks (0,77%). *Quartet* Verschiebung ist in der neunten Position mit einem Betrag ein Lyrik (0,19%). In der Übersetzung kann die Verschiebung geschehen sogar nicht. In der Übersetzung der Gedichte von Paul Celan wird häufigste Verschiebung gefunden, ist einzelne Verschiebung 359 Lyriks (69,57%).

Schlusswörter: Verschiebung, Gedichte.

